

ОППОЗИЦИЯ ПАЛАТАЛЬНОСТЬ-НЕПАЛАТАЛЬНОСТЬ  
В РУССКОМ И БОЛГАРСКОМ КОНСОНАНТИЗМЕ

МАГДАЛИНА А. ГЕОРГИЕВА

Союз переводчиков Болгарии  
1000 - София, Болгария  
ул. Неофит Рилски № 5

РЕЗЮМЕ

Исследование оппозиции палатальности-непалатальности русских и болгарских согласных проводилось на акустическом и перцептивном уровнях с привлечением статистических данных. Целью работы было выявление контрастной для двух языков специфики систем в целом, а также дистрибуции палатализованных и частных случаев артикуляции, способных привести к фонологическим ошибкам болгар, изучающих русский язык. Полученные результаты легли в основу пособия по русскому произношению и интонации, которое использовалось при проведении совместно с В.Г. Смирновой интенсивного курса для болгарских студентов-русистов Софийского университета.

Фонетические исследования проводились в Фонетической лаборатории Института болгарского языка БАН в Софии и в Лаборатории 1-го МГПИИЯ.

РАЗЛИЧИЯ В ОППОЗИЦИЯХ РУССКИХ И БОЛГАРСКИХ СОГЛАСНЫХ ПО ДАННОМУ ПРИЗНАКУ ПАЛАТАЛЬНОСТИ

Как известно, в русском и болгарском консонантизме существует оппозиция по признаку палатальности /хотя в двух языках некоторые согласные и остаются вне корреляции и наблюдается отсутствие симметрии в их реализации, см. дальше/.

Ниже приводятся статистические данные о соотношении болгарских и русских непалатализованных/палатализованных согласных. Болгарский материал дается на основе проведенного М. Мариновой и Ас. Мариновым исследования текстов 6 болгарских писателей - классиков и современников, а также статей из 3 крупных болгарских газет /1/. Русские данные взяты из работы Д. Спириной, проанализировавшей тексты из области художественной, общественно-публицистической и научно-технической литературы /2/.

Процентное соотношение непалатализованных и палатализованных согласных болгарского языка /в убывающем порядке/

з	: з'	= 2,02	: 0,01	= 202,00
с	: с'	= 5,45	: 0,03	= 181,67
п	: п'	= 2,73	: 0,02	= 139,00
д	: д'	= 2,95	: 0,06	= 49,17
р	: р'	= 4,62	: 0,10	= 46,20
в	: в'	= 4,08	: 0,09	= 45,33
м	: м'	= 2,24	: 0,05	= 44,80
т	: т'	= 7,95	: 0,19	= 41,84
н	: н'	= 6,17	: 0,19	= 32,47
ц	: ц'	= 0,58	: 0,02	= 29,00
о	: о'	= 1,44	: 0,07	= 20,57
л	: л'	= 3,12	: 0,21	= 14,85
х	: х'	= 0,77	: 0,06	= 12,83
к	: к'	= 3,43	: 0,23	= 12,25
г	: г'	= 1,26	: 0,15	= 8,40

По-видимому ф' не встретился ни разу в исследованных текстах, поэтому оппозиция ф:ф' и не фигурирует в таблице. Некоторое недоумение вызывает сравнительно высокий процент палатализованных заднеязычных, хотя известна их ограниченная дистрибуция /в особенности, х'/; может быть авторы причислили сильно палатализованный аллофон к, г и х в позиции перед и и е к к', г' и х'/однако срв. 3,4/. Цифровые данные о дз дз' авторами не приводятся.

Процентное соотношение непалатализованных и палатализованных согласных русского языка /в убывающем порядке/

ф	: ф'	= 1,29	: 0,09	= 14,26
х	: х'	= 1,18	: 0,10	= 12,04
з	: з'	= 2,32	: 0,24	= 8,42
п	: п'	= 4,47	: 0,73	= 6,15
г	: г'	= 1,24	: 0,20	= 6,10
к	: к'	= 4,42	: 0,79	= 5,59
в	: в'	= 5,08	: 1,12	= 4,51
б	: б'	= 1,66	: 0,47	= 3,53
т	: т'	= 6,00	: 2,83	= 2,12
р	: р'	= 4,04	: 2,15	= 1,88
н	: н'	= 6,92	: 3,85	= 1,80
с	: с'	= 4,45	: 2,49	= 1,79
д	: д'	= 2,36	: 1,45	= 1,62
м	: м'	= 2,98	: 1,88	= 1,58
л	: л'	= 2,40	: 3,40	= 0,71

Сопоставление процентного соотношения русских и болгарских непалатализованных и палатализованных согласных

м:м' = 1,58 : 44,80	д:д' = 1,62 : 49,17
н:н' = 1,80 : 32,47	к:к' = 5,59 : 12,25
л:л' = 0,71 : 14,85	г:г' = 6,10 : 8,40
р:р' = 1,88 : 46,20	в:в' = 4,51 : 45,33
п:п' = 6,15 : 139,00	с:с' = 1,79 : 181,67
б:б' = 3,35 : 20,57	з:з' = 8,42 : 202,00
т:т' = 2,12 : 41,84	х:х' = 12,04 : 12,83

Как видно из представленных трех таблиц, единственное приближение соотношения дистрибуции русских и болгарских непалатализованных согласных наблюдается у х:х' = 12,04 для русских аллофонов и 12,83 для болгарских. Самые высокие /трехцифренные/ величины при сопоставлении болгарских непалатализованных согласных с палатализованными в процентах дают свистящие с и з, а также билабиальный аллофон п. В отношении оппозиции русских непалатализованных с палатализованными наиболее высокие показатели у ф и х, а наиболее низкий у л.

Общие заключения, которые можно сделать на основе анализа приведенных статистических данных говорят о перевесе /безусловном/ непалатализованных в болгарском консонантизме /максимальный процент - 202, а минимальный - 8,40/, тогда как в русском максимальный процент составляет 14,26, а минимальный - отрицательное число /0,71/.

Основные различия в русской и болгарской палатализации касаются, во первых, самой ее степени: у русских согласных она значительно выше, чем у болгарских, что в артикуляторном аспекте выражается в большей степени подъема обычно средней части спинки языка по направлению к твердому небу, а, во вторых, в их дистрибуции; есть три позиции, вполне частотные для русских согласных, но запретные для болгарских, а именно: перед передними гласными и и е, перед непалатализованными согласными и в абсолютном исходе слова.

Замена русского палатализованного согласного болгарским непалатализованным /а в некоторых случаях - только адаптированным к передним гласным, срв. комбинации болг. ки, ги, хи, ли, в которых при акустическом исследовании шумовые зоны и формантные величины согласных почти идентичны с аллофонами палатализованных фонем /перед задними гласными/, приводит к фонологическим ошибкам. С одной стороны, непалатализованный согласный в русских иноязычных заимствованиях звучит одинаково с соответствующими болгарскими, например: рус. и болг. рентоме, макраме, кабаре, купе, артерия, дека, кео, сет, кафе и т.д. С другой стороны, ошибочное произнесение слов с подменой палатализованного согласного непалатализованным по причине интерференции приводит к смысловым ошибкам, например: бил вместо был, сито вместо сыто, висок вместо высок, бери-бери /с непалатализованным б вместо б' / вместо

[б']ери, [б']ери, парез вместо по[р]ез, метр /"учитель"/ вместо [м]етр, для теста /от "тестировать"/ вместо для [т]еста и пр. К таким же фонологическим ошибкам относится подмена русского палатализованного согласного непалатализованным в остальных двух позициях, которая происходит в силу лексической близости двух языков /несмотря на наличие орфографического сигнала палатализации, выраженного мягким знаком/, например: танца вместо Танька, горка вместо горько, варка вместо Варька, полка вместо полька, удар вместо ударь, порол вместо пароль, дан вместо дань и пр.

Еще одна особенность болгарского языка, характерная, прежде всего, для жителей Западной Болгарии, в диалекте которых отсутствует палатализация согласных, заключается в подмене палатализации йотобразным призвуком: б'иал, ниама и пр. /5/. При таком произнесении сочетаний палатализованного согласного с гласным в русском может произойти фонологическая ошибка, например: мор[ш]лак вместо моряк, полю вместо полю, об[ш]еду вместо обеду, пен[ш]е вместо пене и пр.

Вне корреляций по палатальности в двух языках остаются некоторые согласные, а кроме того не все коррелирующие пары болгарских непалатализованных/палатализованных согласных присутствуют в русском языке. Так, в отличие от русского консонантизма, в болгарском аффрикаты образуют пары не только по признаку звонкость-глухость /ц - дз, ч - дж/, но и по наличию палатализации /ц' - дз'/. В болгарском языке вне коррелятивного противопоставления по признаку палатальности остаются непалатализованные согласные ж, ш, ч, дж и палатальный йот. В русском же кроме непарного палатального йот аффриката ч' - палатализованный согласный, а ж, ш и ц не имеют палатализованных коррелятов. Существует также долгий палатализованный ш': /ш'ч'/. Эту несимметрию русского и болгарского непалатализованного/палатализованного консонантизма можно представить графически следующим образом:

согласный непарный	рус.	болг.	согласный р. б. непарный
ш	+	+	дз
ж	+	+	ц
ч	-	+	дз'
дж	-	+	ш'
ч'	+	-	йот
ц	+	+	

Согласно таблице в русском и болгарском языках одинаковы 4 непарных по признаку палатальности согласных: ж, ш, ц и йот. В отношении шипящих как артикуляторный план, так и перцептивный в русском и болгарском неодинаковы. Они различаются положением языка - рус. какуминальные ш и ж против болг. дорсальных, степенью напряженности и местом его кончика, а

также сильным выпячиванием и напряжением губ при артикуляции русских шипящих и отсутствие этих положений при образовании соответствующих болгарских. Напряженность языка и губ при артикуляции рус. ш соответствует их состоянию при произнесении болг. непалатализованного ч. В сущности, различие между этими двумя звуками сводится к способу их образования - ш чистый фрикативный /отлазный, тогда как ч аффриката. Но поскольку и в русской и в болгарской разговорной речи намечается тенденция произнесения аффрикаты с ослабленной смычной фазой, различие между двумя шипящими снимается. Таким образом появляется фонологическая ошибка в произнесении болгарского на месте палатализованного ненапряженного русского ч' энергичного болгарского ч, воспринимаемого русским аудитором как непалатализованный рус. ш, например: засушить вместо засуцить, замешает вместо замешает, пушок вместо пучок и пр.

В "обратном направлении" протекает смешение болг. ш с рус. ш':, в котором долгота не является релевантным признаком, например: пи[ш']и и вместо пиши, плю[ш']и вместо плюш, про[ш']ение вместо прошение и пр.

Гораздо более сложные отношения существуют между ц в комбинации с и и е, когда следовало бы услышать сочетание ц и ца. Но поскольку в болгарском консонантизме имеется парный палатализованный ц', а в русском языке перед передними гласными произносятся палатализованные согласные, то обычно в такой позиции болгары артикулируют палатализованный ц', перенесенный из болгарской фонологической системы. Для русского уха такой звук непривычен и самый близкий палатализованный согласный, субституируемый русским аудитором на его месте - рус. т', что вызывается собой его артикуляцией: в отличие от его непалатализованного коррелята, артикуляция которого завершается четким взрывом, у него раскрытие смычки происходит "более плавно /как у аффрикат/, что и воспринимается примерно как аффриката ц, но не твердая, как в русском языке, а мягкая, т.е. ц' /6/. Здесь могут возникнуть фонологические ошибки следующего типа: тех вместо цех, стены вместо сцены, телом вместо целом и пр. /7/.

Выводы

Различия между палатализованным/непалатализованным консонантизмом в русском и болгарском языках распространяются не только на фонетический, но и на фонологический аспект. И если недостаточное овладение болгарскими первыми вызывает появление болгарского акцента в их речи, то ошибки фонологического плана приводят к искажению смысловой стороны русского текста. Вот почему при обучении болгарских учащихся на различных уровнях русскому консонантизму в плане палатальности в

первую очередь следует обращать особое внимание на обработку тех согласных, которые могут стать источником фонологических ошибок.

Библиография

- 1/ Спирова, Денка. Возможности применения критерия частотности звуков в целях обучения /на материале болгарского и русского языков/. - Балканско езиковедие, XXVIII, 1985, № 3, с.64-66.
- 2/ Маринова, М. и Ас. Маринов. Статистически изследвания на фонемите в българския книжовен език. - Български език, XIV, 1964, кн.2-3, с.176.
- 3/ Тилков, Димитър. Акустичният ефект от палатализиращото действие на гласните е и и върху съгласните к и г. - Български език, XX, 1970, кн.2-3, с.181.
- 4/ Тилков, Димитър. Сонорните съгласни в книжовния български език. - Български език, XIX, 1969, кн.6, с.513.
- 5/ Тилков, Димитър. Изследвания върху българския език. София, 1983 с.142.
- 6/ Матусевич, М.И. Современный русский язык. Фонетика, Москва, 1976, с.134.
- 7/ Георгиева, Магдалина. Фонологические ошибки болгарских учащихся в русской речи на уровне звуков. - Болгарская русистика, 1978, № 5, с.42-48.
- 8/ Стойков, Стойко. Увод в българската фонетика. 2 прераб. изд. София, 1961.
- 9/ Тилков, Димитър и Т. Бояджиев. Българска фонетика. София, 1977.
- 10/ Панов, М.В. Русская фонетика. Москва, 1967.
- 11/ Артемов, В.А. Экспериментальная фонетика. Москва, 1956.
- 12/ Бондарко, Л.В. Звуковой строй современного русского языка. Москва, 1977.
- 13/ Буланин, Л.Л. Фонетика современного русского языка. Москва, 1970.
- 14/ Георгиева, М. и М. Попова. Русская фонетика и интонация. 2 изд. София, 1982.